

《新刊神姐歌》內容概述

一、版本

《新刊神姐歌》的版本有三種：

(一) 牛津本，英國牛津 bodleian Library 藏：

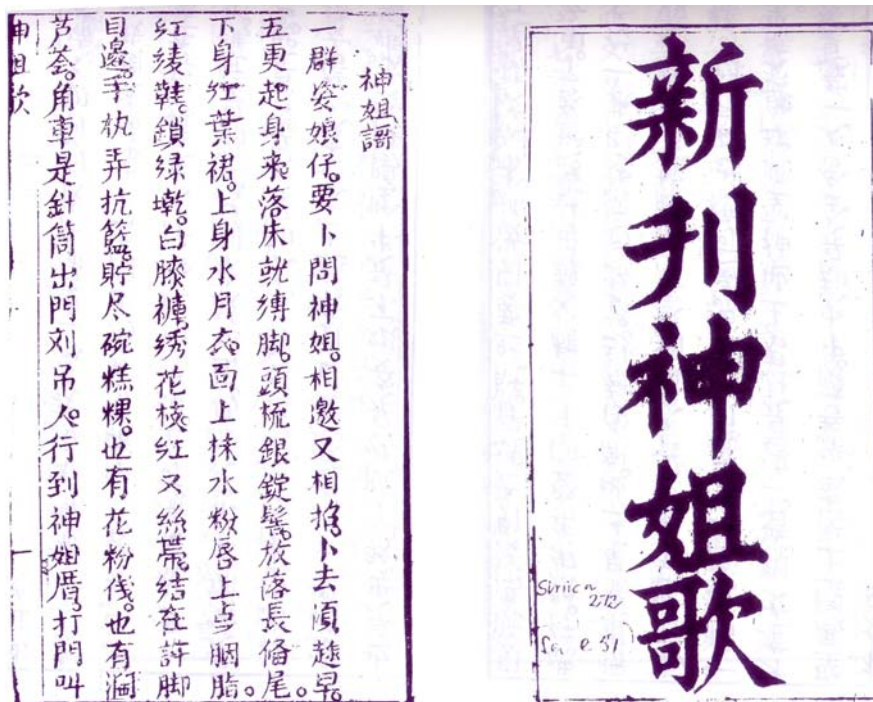
Sinica 272：封面是「新刊神姐歌」。內容是「神姐歌」，頁之左側上角都有「神姐歌」字樣。全本連封面 6 面，寬 10.5 公分，長 18.8 公分。¹

(二) (三) 中央圖書館藏《台灣俗曲集》：

(台灣總督府圖書館輯) 中《新刊神姐歌》，有 A、B 兩種版式，中圖本二十九號中，No.19 和 No.1 《新刊神姐歌》重見²，二者用字微異。

本書以中央圖書館藏《台灣俗曲集》No.1B 版為主，校以 A 版及牛津版。A、B 版及牛津版參考吳守禮校註《清道光咸豐閩南歌仔冊選注》。

牛津版



¹ 張秀蓉〈牛津大學所藏有關台灣的七首歌謠〉：(1993,《台灣風物》43 卷 3 期,台灣風物雜誌社): 牛津大學 Bodleian Library 東方圖書館藏有一批清代歌謠。該批歌謠均無作者署名,有些有清道光某某年鐫刻之字樣,又從刻印之字體、黃色草紙之紙質、歌詞之樸拙、對男歡女愛赤裸裸之描寫以及用閩南語發音才能讀出歌詞之意境等判斷,應屬清道光年間流行於閩南語地區之民間歌謠。

² 吳守禮校註《清道光咸豐閩南歌仔冊選注》,吳昭婉出版,2006 年。



神姐
 一群娑娘仔要小問神姐相邀又相招卜去湏超星
 五更起身來落床就縛脚頭梳銀鏡髻放落長條尾
 下身紅葉裙上身水月衣面上抹水粉辰上点胆脂
 紅綾鞋鑽綠墩白膝褲綉花枝紅人絲帶結在許脚
 目邊手執弄抗藍貯尽碗糕粿也有花粉伐也有潤
 普蒼角車是鈿筒出問割吊人行到神姐厝打門叫
 神姐
 聖媽壇上供奉諸菩薩中央却是金舍人一邊是善
 才左女規昔一邊是杜君土地神聖媽端的交椅坐
 一帖紙伐对面燒引卜亡魂過河橋亡人行到河橋
 東脚鬆手也鬆亡人行到奈河橋脚搖手也搖橋頭
 將軍橋尾土地獻伐獻鈿買路過河橋引來一位亡
 魂仔說伊年登即十二離父離母就過世煞了甲汝
 引阮媽亡魂仔既然要引汝媽未知汝媽是江

也是母了。阮媽是安娘。不是半陰陽。既然汝媽是安娘。男亡請退邊。女亡引來說。亡人亡哀。哀信汝請汝出壇來。媳婦呵。又煞了未知是不是。只是哭。只是啼。那卜不是汝媽。因七敢來到。只汝那是阮媽。幾个子。幾媳婦。可全頭說知机。太仔不在厝。二仔在浦。浦包番薯。三仔賭博弄蕩。出門去大媳婦梳頭。我欢喜。二媳婦縛脚。返我意。三媳婦在我面前切。時真直著。正正是。引媽下身穿九重。一重。二重。三重。三四重。四汝媽下身是我穿五重。引媽上身穿九重。一重。二重。三重。四重。五重。六重。六汝媽上身是我穿六重。煞了。誰處矇矓。到此來混障。上身明。又是我與媽穿七重。因也是六重。引媽見說。目漳流。七重是七重。那因當時第三子。上街去剪柺。灣入去。到空。媳婦汝即做一領無。理。妖。汝媽穿到奈何橋。被一惡鬼就剝倒。引媽須着保庇。阮媳婦呵。保庇好花上。汝枝。好仔乞汝餉。臭頭爛耳。汝莫碟。汝媽話說了。即時卜返去。神姐起位來。娘子目梓流。世人总是癡。神姐無影。不如入廟燒好香。尋神。終須無米。棧。

二、本書特色

本書屬雜言體。全書以五字句較多，首三行是每行五字一句，共四句。以下是雜言，有七字句、二字句、三字句、四字句、六字句，也有一小部份的口白。共 32 行，640 字。在押韻方面，或二句一韻，或四句一韻，有時四句不押。多古泉音詞，如「姿娘」、「目漳」、「引媽」等。是歌仔冊歷史發展中的早期作品。

本書的語言屬古泉腔，筆者所謂「古泉腔」，是指以今日泉州市區鯉城區為主。今日所見最早的一本閩南方言辭典是《彙音妙悟》（以下簡稱《妙悟》）。《妙悟》是南安官橋文斗鄉人黃謙所作，出版於清嘉慶五年（1800）。本書注音以《妙悟》為主，並參考林連通主編《泉州市方言志》，社會科學文獻出版社，1993 年。

古泉腔的特色是：韻母有 [ɿ] (ir)、[ə] (er) 韻，聲母有 [ʔ] 無 [j]，其聲調有陽上（第六聲），去聲不分陰陽。列表如下：

調名	陰平	陰上	陰去	陰入	陽平	陽上	陽去	陽入
調序	1	2	3	4	5	6	7	8
調值（本調）	33	55	41	55	24	22	41	24
調值（變調）	33	24	55	55	22	22	22	22
例字	詩	死	四	晰	時	氏	寺	蝕

三、內容大要

在民智未開化的古代，巫術到處可見。由中國傳來台灣的巫術，在一、二百年前仍然盛行，尤其婦女比較容易受煽惑，常被騙取錢財甚至失身。

本書內容是敘述一群婦女相約往女巫之處，託她招引已死的親人說話，結果弄出許多的笑話，氣煞她們。最後女巫東捉西湊，虛說了一些假正經話，終於叫那些女人聽信了，使她們不覺同掬哀傷的眼淚。結尾作者用勸世的歌句說：「世人總是痴，神姐是無影厘，騙人無采錢。」

四、神姐及民俗巫術的存在意義

所謂「關落陰」、「牽亡魂」是不是迷信？有沒有鬼魂的存在？在民俗學中有其長遠的歷史與其存在的意義。本書與「關落陰」、「牽亡魂」的性質差不多。（「關落陰」參見《最新落陰相褒歌》）

「神姐(sín-tsiá)」就是巫婆，又叫神婆、尪姨，舊指以裝神弄鬼替人祈禱為職業的女人。」（《閩大典》）《說文》：「尪：跛也，曲脛人也。尪篆文。」段注：「烏光切，尪見《左傳》、《檀弓》鄭注，釋為『面向天』或云『短小曰尪』。本从 𠂔 聲，省作尪。」歌仔多作「尪」，閩南切白讀音 ang。

尪(ang)，指侏儒且又不能彎腰的「雞胸」(突胸)體弱的男巫。被選作男巫，當是這些體弱殘廢之人「陽氣不盛」，易與鬼神關通之故吧？

Admin 著〈福建民間巫術〉(二)跳神謂：

女性跳神者稱「仙姑」、「神姐」等，起源于女巫。福建古代越巫十分有名。巫術在古代福建盛行，史志載之甚多，謝肇淛說：「今之巫覡，江南為盛，而江南又閩、廣為甚。閩中富貴之家，婦人女子，其敬信崇奉，無異天神，少有疾病即禱賽祈求無虛日，亦無遺鬼。」（《五雜俎》卷6《人部二》）在福建民間，「仙姑」數量大大超過「跳童」。她們聲稱為人祈福消災，還常為人「問亡」。「問亡」，即女巫以死者的身份與活人對話，各地叫法不同，閩東稱「提亡人」，閩西北稱「問神」或「問仙」，福州稱「勾亡魂」或「討亡人」，莆仙一帶稱「尋亡」，閩南稱「問亡」。俗信人死後生活在陰間，活著的人想瞭解死去的親人在陰間的生活情況，可到「仙姑」處問亡。先告以死者姓名、住址、生死年月等，然後「仙姑」燒香禱祝，伏在桌上，口中喃喃，或用筷子敲打桌子，節奏由慢到快，進入催眠狀態。少頃醒來，兩眼惺忪，宣稱已在陰間找到求問者死去的親人，其魂魄附于「仙姑」之體，與問亡者對話，還可裝出死者聲音語氣，訴說自己在陰間的生活情形，也會對生者提出預言或忠告，還會要求親人燒寄紙錢，供奉祭品。問亡者常信以為真，而受愚弄。

清末泉州吳增在《泉俗激刺篇·神姐》中對「神姐」作了描繪和揭露：「燃香火，燒金紙，神姐閉目坐。頃刻鬼來語，身搖手複搖。先話奈何橋，急淚墜潸潸。又說亡魂山，覓新亡，覓舊亡，真人假鬼哭一場。無人心，無人理，醜態堪冷鑿。騙盡鄉村癡婦女，將錢買得淚如水。如此傷風化，安得西門豹，投之濁流死無赦。」

3

游乾桂著《民俗文學心理學》，就她親身看到的法師指引陽間人與陰間人的對話，最後說：

如果我們不以靈界的眼光去看它，或許觀落陰也蘊含著規過勸善、教化人心的作用，如同西洋的「信仰療法」一樣，只要你相信節神能除去你身上的病痛，它就具有治療的效果，更何況，倘若真有另一世界的存在，相信也可解除人類對死亡的恐懼。就這點，我們何妨以理性的態度來看待這件事呢！

孰是迷信？孰為理性？一時之間也很難下定論。以現今的科學觀點來看，鬼魂的確不夠科學但是誰又能料想到幾百年後它不是科學？或許到那時候，將有具體的發現也說不定。

其實，每一項民俗之所以能流傳下來，自然有它「存在的價值」，至在民眾的心目中一定具有某種象徵的意義。

如以心理學的角度來看，「牽亡魂」這種法事就具有寬心解憂之效，因為一個死亡多年的親人，能在頃刻之間回來和你暢談千古事，一定非常愜意，即便是出現時只是透過靈媒，想必也能一解懷念之情。再者，這種民俗真正代表的意義，或許是個人潛意識中對死亡的一種惶恐。在理性的層次裡，我們確定它可以使人更積極地面對人生，同時獲得情感上及精神上的支持。⁴

五、參考書目

《荔鏡記》：《重刊五色潮泉插科增入詩詞北曲勾欄荔鏡記戲文全集》（1566年出版），見

《明本潮州戲文五種》 廣東人民出版社出版，1985年。

洪乾祐《閩南語考釋》，文史哲出版社，1992年。

游乾桂著《民俗文學心理學》。中國重慶出版社，2006年。

鄭國權《考辨泉州話》，中國戲劇出版社，2008年。

歌仔冊《台灣表子三十六款》（《新刊莫往台灣》附歌之二）。

歌仔冊《最新厘某歌》廈門會文堂發行，廈門鴻文堂作「色」，民國廿年印。

楊勇著《世說新語校箋》，明倫出版社，1971年。

³ www.fjcul.com/a/jierixisu/shenghuoxisu/2010/0420/683.htm

⁴ 游乾桂著《民俗文學心理學》頁7,11,12。中國重慶出版社，2006年。

呂叔湘《近代漢語指代詞》，上海學林出版社，1985年。
馬重奇《漳州方言研究》緒論。縱橫出版社，1994年。）
洪惟仁《台灣禮俗語典》，自立晚報社文化出版部，1991年二版。
吳守禮校註《清道光咸豐閩南歌仔冊選注》，吳昭婉出版，2006年。
龍彼得、施炳華校訂《泉腔目連救母》，財團法人施合鄭民俗文化基金會，2001年。
賴建銘〈清代台灣歌謠〉上，《台南文化》1958,8,31。
網站：www.fjcul.com/a/jierixisu/shenghuoxisu/2010/0420/683.htm

附錄 古泉州音字對照表

台灣話在漳泉混合的趨勢下，古泉州音的兩個特色音 *ir*(國際音標[±])、*er*(國際音標^ə)漸漸消失；但在早期歌仔冊中，二音是存在的，故作此表，列出此二音及其他古泉州音(以鹿港腔爲主)，與其他腔調的對應情形。(泉州音有陽上調(6)，調值是 22)

1. *-ir* → (*-u* | *-i*) 的對應

字例	古泉音 ± (<i>-ir</i>)	南北腔 (<i>-u</i> <i>-i</i>)
與	ír	ú í
餘	îr	û î
預	īr	ū ī
譽	īr	ū ī
豬	tír	tu tí
除	tîr	tû tí
著	tīr	tù
佇	tīr	tī
女	lír	lú lí
旅	lír	lú lí
汝	lír	lú lí
茹	lîr	lû lî
居	kir	ku ki
拒	kīr	kū kī
據	kīr	kū kī
去	khír	khù khì
語	gír	gú gí
虛	hir	hu hi
許	hír	hú hí

字例	古泉音 ± (<i>-ir</i>)	南北腔 (<i>-u</i> <i>-i</i>)
魚	hír	hû hî
資	tsir	tsu
子	tsír	tsú tsí
薯	tsîr	tsû tsî
慈	tsîr	tsû
自	tsīr	tsū
鼠	tshír	tshú tshí
書	tsir / sir	tsu / su si
私	sir	su
司	sir	su si
史	sír	sú
使	sír	sú
賜	sìr	sù
祠	sîr	sû sî
推辭	thir-sîr	the-sû sî
士	sīr	sū
序	sīr	sū sī
事	sīr	sū
(後)嗣	sīr	sū sī

2. -er → (-ue | -e) 的對應

字例	古泉音 ə (-er)	南北腔 (-ue -e)
卜	berh	bueh beh
未	bēr	buē bē
妹	bēr	muē bē
尾	bér	bué bé
糜	bēr	muê bê
月	gérh	guéh gèh
灰	her	hue he
火	hér	hué hé
賄	hér	hué hé
歲	hèr	huè hè
(合)夥	hér	hué hé
會	hēr	huē hē
禍	hēr	hō(讀書音)
過	kèr	kuè kè
菓	kér	kué ké
課	khèr	khuè khè
飛	per	pue pe
字例	古泉音 ə (-er)	南北腔 (-ue -e)
皮	phêr	phuê phê
被	phēr	phuē phē
說	serh	sueh seh
短	tér	té
無「塊」	tèr	tè
塊	terh lerh	teh
綴	tèr	tuè tè

提(搨)	thérh	thuéh thèh
推	ther	the
胎	ther	the
退	thèr	thè thuè
坐	tsr	tsē
尋	tshēr	tshuē tshē
吹	tsher	tshue tshe
炊	tsher	tshue tshe
和	hēr	hō
蜚	sérh	sèh
字例	古泉音 ə (-er)	南北腔 (-ue -e)
卜	berh	bueh beh
未	bēr	buē bē
妹	bēr	muē bē
尾	bér	bué bé
糜	bēr	muê bê
月	gérh	guéh gèh
灰	her	hue he
火	hér	hué hé
賄	hér	hué hé
歲	hèr	huè hè
(合)夥	hér	hué hé
會	hēr	huē hē
禍	hēr	hō(讀書音)
過	kèr	kuè kè
菓	kér	kué ké
課	khèr	khuè khè
飛	per	pue pe

字例	古泉音 ə (-er)	南北腔 (-ue -e)
皮	phêr	phuê phê
被	phēr	phuē phē
說	serh	sueh seh
短	tér	té
無「塊」	tèr	tè
塊	terh lerh	teh
綴	tèr	tuè tè
提(擲)	thèrh	thuèh thèh
推	ther	the
胎	ther	the
退	thèr	thè thuè
坐	tsr	tsē
尋	tshēr	tshuē tshē
吹	tsher	tshue tshe
炊	tsher	tshue tshe
字例	古泉音 (-oo)	漳腔 (-o)
勞	lôo	lô
過	kòo	kò
膏	koo	ko
果	kóo	kó
告	kòo	kò
柯	khoo	kho
課	khòo	khò
和	hòo	hò
何	hòo	hò
楚	tshóo	tshó

和	hêr	hò
楚	sêrh	sèh

3. -oo → -o 的對應

字例	古泉音 (-oo)	漳腔 (-o)
寶	póo	pó
報	pòo	pò
多	too	to
刀	too	to
都	too	to
島	tóo	tó
倒	tóo	tó
逃	tôo	tô
道	to	tō
盜	tōo	tō

l- → j- 的對應

字例	泉腔海口音 (l-)	漳腔 (j-)
忍(耐)	lím	jím
跡	liah	jiah
兒	lí	jī
柔	liú	jiú
人	lín	jín
仁	lín	jín
然	lián	jián
臨、林	lím	jím(擲)
字	lī	jī

字例	泉腔海口音 (l-)	漳腔 (j-)
二	lī	jī
膩	lī	jī
尿	liō	jiō
認	līn	jīn
任	līn	jīn
熱	luáh	juáh
入	líp	jíp
廿	liáp	jiáp
日	lit	jít

